THE INTERNATIONAL ASSOCIATION OF LIONS CLUBS DISTRICT 303 (HONG KONG & MACAO, CHINA) CONSTITUTION AND BY-LAWS

國際獅子總會中國港澳三〇三區憲章及附則規程

CONSTITUTION 憲章

ARTICLE I 第一條 Name 名稱



This Organization shall be known as District 303 (Hong Kong & Macao, China) (hereinafter referred to as "the District") of The International Association of Lions Clubs (hereinafter referred to as "Lions Clubs International").

本機構定名為國際獅子總會(以下簡稱[國際 獅子會])中國港澳303區(以下簡稱[本區])。





The Objects of this Organization shall be to provide an administrative structure with which to advance the Purposes and Objects of Lions Clubs International in the District.

本機構之宗旨,在於建立一個行政體系,以便 在本區內,推進國際獅子會之目的及宗旨。



ARTICLE III 第三條

Membership and Territory 會籍及領域

200



Membership Section 1

The members of this Organization shall be all the Lions Clubs in the District chartered by Lions Clubs International.

Section 2 Territory

The Territory of the District shall be Hong Kong and Macao.

會籍 第一段

本機構之會員乃所有在本區內經國際獅子會 授證成立之獅子會。

第二段 領域

本區之領域乃香港及澳門。



ARTICLE IV 第四條 District Organization 本區之組織



Cabinet and Officers Section 1

The District shall have a District Governor's Cabinet composed of the District Governor, as Chairperson, the Immediate Past District Governor, the First Vice District Governor, the Second Vice District Governor, the Cabinet Secretary, the Cabinet Treasurer, the Region Chairpersons and the Zone Chairpersons. The members of the District Cabinet shall be the Officers of the District. Each such Officer shall have to be a member in good standing of a Lions Club in good standing in the District.

區務委員會及區職員 第一段

本區設區務委員會。區務委員會成員包括區 總監(任主席)、上屆總監、第一副總監、第二副總 監、區秘書、區司庫、分區主席及分域主席。區務委 員會之成員均屬區職員。每一位區職員必須隸屬本 區內一個資格完備的獅子會,其本身亦必須是一個 資格完備的獅子會會員。

Section 2 District Governor and Vice District Governor

The District Governor, First Vice District Governor and Second Vice District Governor shall be elected at the Annual District Convention.

Section 3 Cabinet Appointments

The District Governor shall appoint, by the time he takes office, the Cabinet Secretary, the Cabinet Treasurer, the Region Chairpersons and the Zone Chairpersons.

Section 4 Cabinet Vacancies

- (a) In the event of a vacancy in the office of the District Governor, the First Vice District Governor shall act as district governor and shall perform the duties of, and have the same authority as, the District Governor, subject to confirmation by Lions Clubs International.
- (b) In the event of a vacancy in the **office** of the First Vice District Governor, the Second Vice District Governor shall act as the First Vice District Governor and shall, subject to confirmation by Lions Clubs International, perform the duties of, and have the same authority as, the First Vice District Governor.
- In the event of a vacancy in the office of the First Vice District Governor, and there being no Second Vice District Governor available to act as the First Vice District Governor, any club member who fulfill the qualifications for the office of Second Vice District Governor shall be eligible to be elected and appointed as the First Vice District Governor. The appointment shall be made by the International Board of Directors. In such event, the District shall so soon as may be practicable convene a meeting of the members of the existing Cabinet as provided for in the International Constitution and By-Laws, the current and all past International officers (residing in District 303) and all Past District Governors, who are members in good standing of a chartered Lions Club in good standing in the District. It shall be the duty of the attendees at this meeting to elect and recommend a club member so qualified as aforesaid, to act as the First Vice District Governor for the remainder of the term. In filling said vacancy, it shall be the duty of the District Governor, or if not available, the most recent Past District Governor who is available, to send out invitations to attend said meeting and it shall also be his responsibility to preside as chairperson of the meeting. Each Lion who is entitled to receive an invitation to attend and is present at said meeting shall be entitled to cast one vote. The chairperson shall convey the results to Lions Clubs International within seven (7) days together with evidence of invitations sent and meeting attendance. The International Board of Directors may consider such recommendation but is not bound by such.

第二段 區總監及副總監

本區之區總監、第一副總監及第二副總監在區年會中憑選舉出任。

第三段 區職員之委任

區總監於就職時委任區秘書、區司庫、各分區 主席及各分域主席。

第四段 區職員之出缺

- (a) 區總監在任內如因故出缺,第一副總監經國際獅子會之核准,出任區總監之職位,履行總監之職 責並具與其相同之權力。
- (b) 第一副總監在任內如因故出缺,第二副總監經國際獅子會之核准,出任第一副總監之職位,履行第一副總監之職責並具與其相同之權力。
- (c) 若第一副總監在任內因故出缺,同時並無第二副總 監可供出任第一副總監職位之時,則任何符合擔任 第二副總監資格的獅子會會員,皆可被視為符合資 格被選任為第一副總監。其正式委任,須由國際獅 子會理事會作出。在此情況發生時,本區須盡早依 據國際獅子會憲章及規程,召開會議,由現任區職 員、所有居住於三〇三區的國際獅子會前任及現任 職員、以及所有前總監,參與會議,惟後者必須隸 屬本區內一個資格完備的獅子會,其本身亦必須是 一個資格完備的獅子會會員。與會者有責選舉及推 薦一位符合上述資格之獅子會會員,在所餘之任期 內,出任第一副總監。在填補此空缺之程序中,區 總監負責發出邀請出席會議之通告,並負責擔任會 議主席(若無區總監在位,則由最近之前任總監代 行)。每一位具有資格被邀請出席、並出席會議之 獅子會會員可投一票。主席須於七天內向國際獅子 會具報會議決議,並附上發出邀請通知及會議出席 人數之証明。國際獅子會可將其推薦列作考慮但不 受其管束。

- (d) In the event of a vacancy in the office of the Second Vice District Governor, any club member who fulfill the qualifications for the office of Second Vice District Governor shall be eligible to be elected and appointed as the Second Vice District Governor. The appointment shall be made by the International Board of Directors. In such event, the District shall so soon as may be practicable convene a meeting of the members of the existing Cabinet as provided for in the International Constitution and By-Laws, the current and all past International officers (residing in District 303) and all Past District Governors, who are members in good standing of a chartered Lions Club in good standing in the District. It shall be the duty of the attendees at this meeting to elect and recommend a club member so qualified as aforesaid, to act as the Second Vice District Governor for the term or the remainder of the term, as the case may be. In filling said vacancy, it shall be the duty of the District Governor, or if not available, the most recent Past District Governor who is available, to send out invitations to attend said meeting and it shall also be his responsibility to preside as chairperson of the meeting. Each Lion who is entitled to receive an invitation to attend and is present at said meeting shall be entitled to cast one vote. The chairperson shall convey the results to Lions Clubs International within seven (7) days together with evidence of invitations sent and meeting attendance. The International Board of Directors may consider such recommendation but is not bound by such.
- (d) 若第二副總監在任內因故出缺,則任何符合擔任 第二副總監資格的獅子會會員皆可被視為符合資 格被選任為第二副總監。其正式委任,須由國際獅 子會理事會作出。在此情況發生時,本區須盡早依 據國際獅子會憲章及規程,召開會議,由現任區職 員、所有居住於三〇三區的國際獅子會前任及現任 職員、以及所有前總監,參與會議,惟後者必須隸 屬本區內一個資格完備的獅子會,其本身亦必須是 一個資格完備的獅子會會員。與會者有責選舉及推 薦一位符合上述資格之獅子會會員,在所餘之任期 內,出任第二副總監。在填補此空缺之程序中,區 總監負責發出邀請出席會議之通告,並負責擔任會 議主席(若無區總監在位,則由最近之前任總監代 行)。每一位具有資格被邀請出席、並出席會議之 獅子會會員可投一票。主席須於七天內向國際獅子 會具報會議決議,並附上發出邀請通知及會議出席 人數之証明。國際獅子會可將其推薦列作考慮但不 受其管束。

- (e) In the event of a vacancy in the office of a Region Chairperson, the same shall be filled by a replacement who shall be appointed by the District Governor.
- (e) 分區主席在任內如因故出缺,區總監須委任適當 人選填補其職位。
- (f) If any Region Chairperson or Zone Chairperson shall cease to be a member of a Club in the Region or Zone from which he has been appointed, his term of office shall automatically cease and the District Governor shall appoint a successor to fill the office.
- (f) 任何分區主席或分域主席如退出其所管轄分區或 分域內之獅子會,其任期立即自動終止,區總監須 委任適當人選填補其職位。
- (g) If any District **Officer** shall cease to be a Lion in good standing in the District or shall reside abroad, his term of **office** shall thereupon automatically cease and the District Governor shall appoint a successor to **fill** the **office**.
- (g) 任何區職員若喪失完備資格,或遷居至本區領域以外,其任期立即自動終止,區總監須委任適當人選填補其職位。

Section 5 Cabinet Meetings

- (a) Regular Meeting: A regular meeting of the Cabinet shall be held in each quarter of the fiscal year, with the first to be held within sixty (60) calendar days after the adjournment of the preceding International Convention. Ten (10) calendar days written notice of a meeting setting forth the date, time, place and agenda as determined by the District Governor shall be given by the Cabinet Secretary to each member entitled to attend such meeting. Past District Governors residing in the District shall have the right to attend and voice their views.
- (b) Special Meeting: Special meetings of the Cabinet may be called by the District Governor at his discretion, or upon written request made to the District Governor or the Cabinet Secretary by a majority of the members of the Cabinet. No fewer than five (5) calendar days nor more than ten (10) calendar days written notice for a special meeting, setting forth the purposes thereof and the date, time and place determined by the District Governor, shall be given by the Cabinet Secretary to each member entitled to attend such meeting.
- (c) Quorum and Vote: The attendance of a majority of the members of the Cabinet shall constitute a quorum for any meeting thereof. Voting members shall comprise the District Governor, Immediate Past District Governor, the First Vice District Governor, the Second Vice District Governor, the Cabinet Secretary, the Cabinet Treasurer, the Region Chairpersons and the Zone Chairpersons. The District Governor shall have a casting vote.

Section 6 Regions and Zones

The District Governor may divide the District into Regions. Each such Region shall have not less than Twelve (12) Lions Clubs, each such Region into Zones of not less than Three (3) nor more than Eight (8) Lions Clubs, giving due regard to the geographical location of the Clubs. All such Regions and Zones shall be subject to change by the District Governor. Each Region may have a Region Chairperson and each Zone a Zone Chairperson appointed by the District Governor.

第五段 區務會議

(a) 經常會議:財政年度每一季內須舉行區務會議一次;首次應在國際年會閉幕後六十天內舉行之。 每次會議之日期、時間、地點及議程經由區總監 決定後,交由區秘書在會議十天前專函通告各有 權出席者。所有前任總監尚在本區居住者,均有 權出席及發表意見。

(b) 特別會議:在區總監認為有需要時、或者過半數區職員向區總監或區秘書提出書面要求時,得召開特別區務會議。特別區務會議之日期、時間及地點,經區總監決定後,建同召開特別區務會議之目的,由區秘書以書面通告,於開會前五天至十天送達各有權出席者。

(c) 法定開會最低人數及投票:區務會議之法定開會最低人數為區職員之過半數。區總監、上屆總監、第一副總監、第二副總監、區秘書、區司庫、各分區主席及各分域主席均有投票權。如有相等數量票數情況,區總監可投決定性之一票。

第六段 分區及分域

區總監可就本區各獅子會之地理位置,將其劃 分為若干分區,並在各分區內再劃分為若干分域。 每一分區所屬會數應不少於十二個,每一分域所屬 會數應不少於三個或多於八個。各分區及分域之劃 分,區總監可隨時加以調整。每分區設分區主席一 人,每分域設分域主席一人,由區總監委任之。

Section 7 District Committees

- District Governor's Advisory Committees: A District Governor's Advisory Committee shall be formed in each Zone with the Zone Chairperson and the Presidents and Secretaries of the Clubs in the Zone, and shall be presided over by the Zone Chairperson. At a date, time and place decided upon by the Zone Chairperson, the Committee shall hold a first meeting which shall be within ninety (90) days after the adjournment of the preceding International Convention; a second meeting shall be held during November/December; a third meeting during February/March; and a fourth meeting approximately thirty (30) days prior to the District Convention.
- (b) District Governor's Honorary Committee: There shall be a District Governor's Honorary Committee composed of all Past District Governors resident in the Territory of the District who are members in good standing of Clubs in good standing within the District. This Committee shall advise the District Governor on matters affecting the District's welfare. The Committee Chairperson shall be appointed by the District Governor.
- from time to time appoint such Committees as he thinks fit to deal with specific matters within the District on either standing or ad hoc basis with power reserved to the District Governor to remove, suspend, re-instate and re-appoint any Chairperson and/or member in such Committees, and/or to fill any vacancy, if and when circumstances require.

 This Section shall not apply to Convention Committees which shall be governed by the By-laws.

第七段 區委員會

(a) 總監諮詢委員會:每一分域須設立一個總監諮詢委員會,由分域主席與該分域內所屬獅子會之會長及秘書組成,並由該分域主席任會議主席。首次會議須在當屆國際年會閉幕後九十天內舉行,其日期、時間及地點由分域主席決定;第二次會議應在十一至十二月中舉行;第三次會議應在二月至三月中舉行;第四次會議應在區年會開幕約三十天前舉行。

- (b) 總監榮譽諮詢委員會:本區設總監榮譽諮詢委員會,由居留在港之前任總監組成,各成員須隸屬本區內一個資格完備的獅子會,其本身亦必須是一個資格完備的獅子會會員。此委員會在有關本區事務上任區總監之顧問。委員會設主席一人,由區總監委任之。
- (c) 其他委員會:區總監若認為適當,可隨時委任其他 臨時或經常委員會,處理本區特別指定事務。區總 監亦可在適當時,撤除任何委員會之主席或委員、 或暫停其職、或恢復其位、或重新委任之;亦有權 填補任何空缺。區年會各委員會不在本節處理,由 附則規程管轄。

ARTICLE V 第五條 Administration Fund 行政基金

Section 1 District Administration Fund

- To provide revenue to defray the administrative expenses of the District, there shall be set up a District Administration Fund to which an annual per capita levy shall be paid by all the Clubs in the District according to the number of members in each Club. The amount of the levy shall be determined by the District Governor and the Cabinet at their first Cabinet Meeting and will be circulated to the Clubs. It shall be collected and paid in advance by each Club in two (2) semiannual payments as follows: 50% thereof in August and 50% thereof in February of each Fiscal Year, with billings of the same to be based upon the roster of each Club as of the first days of July and January respectively, immediately preceding. Such a levy shall be paid to the Cabinet Treasurer by each Club in the aforesaid manner, except newly chartered and reorganised Clubs, which shall collect and pay the levy on a pro-rata basis from the first day of the second month following the date of their organization or reorganization, as the case may be. The per capita levy shall be disbursed only for administrative expenses of the District and only upon approval by the District Governor. Disbursements there from shall be by cheques drawn and signed by the Cabinet Secretary or the Cabinet Treasurer, and countersigned by the District Governor or the First Vice District Governor.
- 第一段 區行政基金
- (a) 為應付本區行政費開銷,本區內所有獅子會必須 依照各會會員人數,每年繳納人均徵費,以成立區 行政基金。數額由區總監及區職員於每年度首次 區務會議中決定並通告各會。人均徵費分在兩個 半年期內收集,由各會上期繳納:其中50%須於 每財政年度之八月份繳交,其餘50%則在該財政 年度之二月份繳交。開單徵收時所算之人數,是根 據各會在同年度七月月首及一月月首月報表內分 別申報之會員人數而定。所有獅子會必須如上述 直接繳付徵費予區司庫。惟新創獅子會及重組獅 子會,則應於該會成立或重組之翌月一日起計,開 始繳交上述人均徵費。上述人均徵費之支付,只可 用於本區行政經費,並須經區總監核准。各項經 費均應以支票支付,由區秘書或區司庫任何一人 簽署,並須經總監或第一副總監聯簽,方能生效。

- (b) Expenses of the District Governor in connection with his attending the International Convention shall be considered District administrative expenses. Reimbursement for such expenses shall be made on the same basis as outlined in the Rules of Audit of Lions Clubs International.
- (b) 區總監參加國際年會之費用,納入本區行政經費 處理。此等費用之支付,必須基於國際獅子會核 數條例。

Section 2 Budget

The annual budget on the District Administration Fund as proposed by the District Governor shall first be discussed and, if thought fit, endorsed in a Joint Meeting of the District Governor's Advisory Committees of all the Zones in the District (hereinafter referred to as "Joint Advisory Zone Meeting") before it is formally placed for approval before the first Cabinet meeting of the Fiscal Year. Expenditure by the District Governor and District Officers should be made in accordance with the approved budget. Approval must be sought at a Joint Advisory Zone Meeting for any expenditure made or to be made in excess of the budget. If the District Governor spends or allows any of the Cabinet Officers to spend on any item an amount greater than that provided in the budget without the approval of the Joint Advisory Zone Meeting, the District Governor shall be held responsible to refund to the District the whole amount in excess of the budget.

Section 3 Headquarters Maintenance Fund

There shall be set up a Headquarters Maintenance Fund. Each new member admitted to a chartered Club in the District shall, in addition to the regulatory payments of fees and dues as stipulated by such Club, contribute a sum as determined by the District Cabinet from time to time to the District Headquarters Maintenance Fund on his admission. Such sum shall be transferred to the Cabinet Treasurer within the month of its collection. The amount of such contribution shall be subject to review by the District Cabinet from time to time as the District Cabinet sees fit.

Section 4 Audit

The District Governor shall provide for an annual or more frequent audit of the books and accounts of the Cabinet Treasurer, and an audited financial condition of the District shall be sent to Lions Clubs International and each Club in the District not later than six (6) months after the close of the fiscal year by the District Governor then in office.

第二段預算案

區總監應制定行政基金收支預算案,經由各分域主席及各獅子會會長、秘書組成之諮詢委員會聯席會議(以下簡稱「分域聯席諮詢會議」)審核後,提交該年度之首次區務會議通過。區總監及區職員支付經費,必須依照經核准之預算案。任何超出預算案之支出必須事前或事後由分域聯席諮詢會議通過,否則區總監須負責將超支款項歸還。

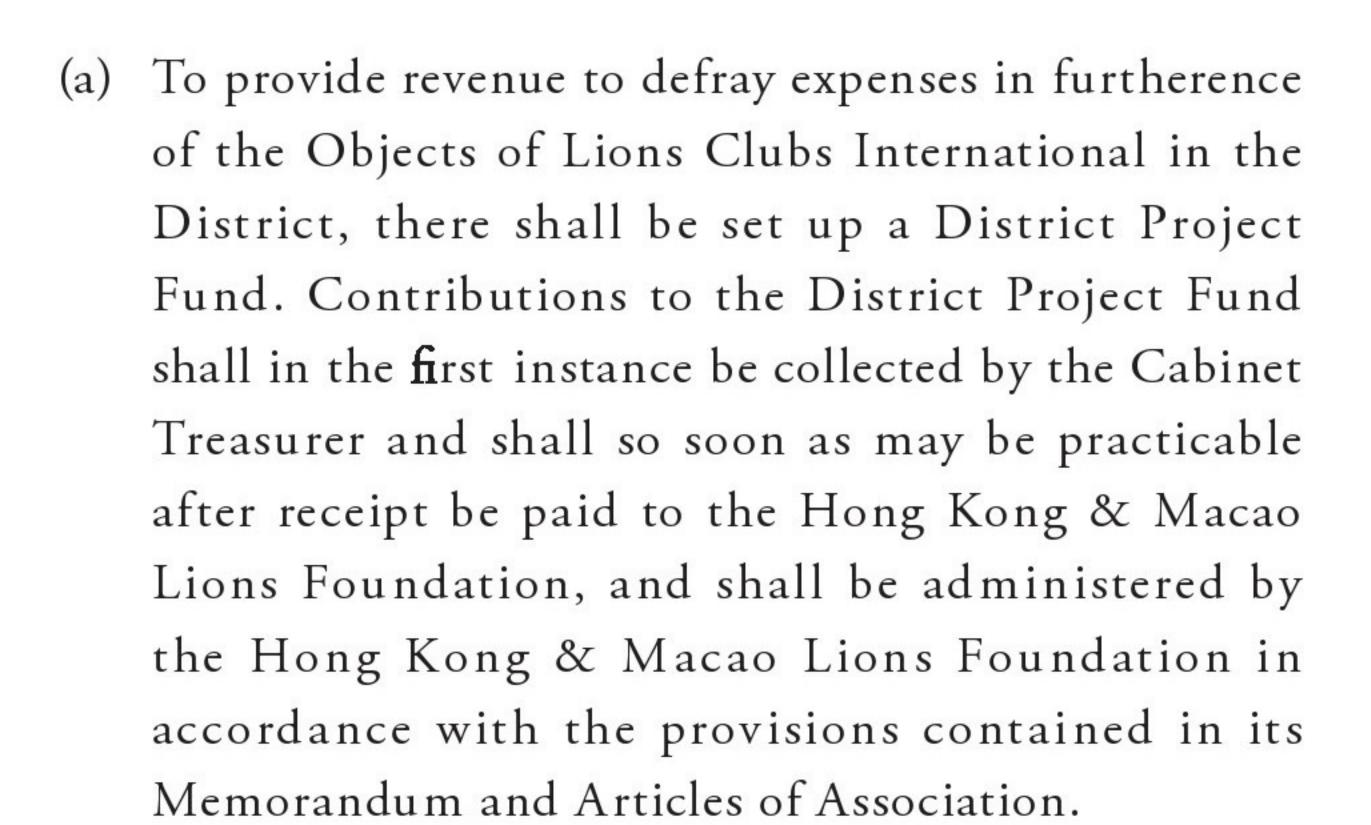
第三段 會所保養基金

本區設有會所保養基金。每一新會員於加入本區之獅子會時,除繳付該會所規定之各項收費外, 須繳交由區務委員會按時決定之區會會所保養基 金科款。該款在即月內轉交區司庫。科款數額可由 區務委員會按時複核並作出適當調整。

第四段核數

區總監須每年一次或多次安排審核區司庫之 賬冊;並須將核算後之賬目於其任期內財政年度 終結後六個月內呈報國際獅子會及送交本區所有 獅子會。





本區設區服務基金,以應付在本區內施行國際獅 子會目的及宗旨工作之開銷。區司庫負責收集所 有區服務基金捐款,收款後須移交港澳獅子基金 及於可能範圍內儘早進行,由港澳獅子基金根據 其憲章及規程管理之。

- The District Governor shall propose the amount to be contributed by each member of all the Lions Clubs in the District for each Fiscal Year, and such proposal shall be discussed and, if thought fit, endorsed at the first Joint Advisory Zone Meeting of such Fiscal Year.
- 區總監於每一財政年度,提議本區內所有獅子會 會員須捐助區服務基金之金額,在該財政年度中 的第一次分域聯席諮詢會議時討論及(如認為適 當)認可之。
- The Hong Kong & Macao Lions Foundation shall hold the landed properties of the District, and shall also administer donations for charitable purposes and/or specific projects from other sources.
- 港澳獅子基金為本區一切不動產之業權人,亦負 責管理其他來源之慈善捐款及特別項目捐款。

ARTICLE VII 第七條 Lions Affiliate Organizations 獅子會聯屬機構 200

From time to time the District may affiliate itself with other benevolent and/or charitable organizations or government bodies to undertake longterm projects with aims and objectives acceptable to the Lions Clubs International. Where the constitution of such organizations or bodies requires, the District Governor shall appoint among the Lions in the District representatives to act on behalf of the District and to serve on the Board or in any other position in such organizations or bodies. The District Governor shall have power to remove, suspend, reinstate and/or reappoint any such representatives, and/or to fill any vacancy, if and when circumstances require.

本區可隨時與其他慈善機構或政府部門聯屬, 以進行一些與國際獅子會目的及宗旨相符之長期計 劃。若此等機構或部門之章程有需,區總監可在本 區的獅子會會員中,委任本區代表為其董事,或出 任此等機構或部門之其他職位。區總監在須要時有 權撤除任何受委代表、或暫停其職、或恢復其位、 或重新委任之;亦有權填補任何空缺。



Section 1 Convention Date

An Annual Convention of the District shall be held each year not later than the 15th of May, at a date, time and place to be fixed by the District Governor.

Section 2 Delegates

- Each chartered club in good standing in the District shall be entitled in each annual convention of the District to one (1) delegate and one (1) designated alternate for each ten (10) members who have been enrolled for at least one year and a day in the club, or major fraction (hereinafter defined) thereof, of said club as shown by the records of the International Office on the first day ("the record date") of the month last preceding that month during which the convention is held, PROVIDED, however, that each such club shall be entitled to at least one (1) delegate and one (1) such alternate; and FURTHER PROVIDED, that any club which is newly chartered, and any other chartered club which takes in new members prior to the convening of any such convention, shall have its delegate quota determined on the basis of members who have been enrolled in the club for at least one year and a day as shown on such record date in the records of the International Office.
- (b) Each Past International President or Past International Director of Lions Clubs International shall be entitled to full delegate privileges at each International Convention and each Convention of his District. No such Past International President or Past International Director shall be included in the delegate quota of his Club for any such Convention.
- (c) Although a member-at-large shall not be eligible to hold **office** or to vote in any International Convention or District Convention, in arriving at the delegate entitlement for a Club, all members are counted, including members-at-large.
- (d) The major fraction referred to in this section shall be five or more members. Each certified delegate present in person at a District Convention shall have only one vote for each office to be filled, and one vote on each issue to be voted on by the delegates of said District Convention. Unless otherwise specified herein, the affirmative vote of a majority of the delegates voting on any question shall be the act of the District Convention.

第一段 年會日期

本區應於每年五月十五日以前召開年會,其日期、時間及地點由區總監決定。

第二段 與會代表

- (a) 本區每一資格完備之獅子會皆可選派代表出席區年會。選派代表之人數是根據該會在年會舉行日期前一個月之第一日(以下簡稱「記錄日期」)在國際獅子會所紀錄該會已滿一年及一日會籍之會員人數而定,憑每十位獅子會會員或其大部份(「大部份」的意思見後文),可派代表一人及後補代表(於代表不在場時補上)一人。但在上述記錄日期後才授証成立之新獅子會,則只可派代表及後補代表各一人。任何新獲授証成立或已成立之獅子會如在舉行區年會前加入新會員,則必需根據上述國際獅子會之記錄日期,按照該會已滿一年及一日會籍之會員人數計算其法定之代表名額。
- (b) 所有前國際獅子會會長或前國際獅子會理事,在 每年舉行之國際獅子會年會,或其所屬之區年會 中,均具有任代表之權。且其代表之資格,並不列 入其所屬獅子會法定之代表名額內。
- (c) 留籍會員雖無資格在任何國際獅子會年會或區 年會中擔任職務或投票,但可列入其所屬獅子會 之會員內計算法定之代表名額。
- (d) 本段內上文所述「大部份」是指五個或以上會員。 出席之每一位認可代表在進行每一職位之選舉、 及在每一提案之投票中,一人只有一票。除在本章 程中另定者外,過半數代表投票贊成者為區年會 之取決。

(e) Any Lions Club owing the District statutory dues (as distinct from voluntary contributions) amounting to the sum of HK\$2,000 or above, on the last day of March immediately preceding the District Convention, shall not be qualified to take part at the said District Convention either through delegate representation or in the nomination of candidate for District Governor, First Vice District Governor and/or Second Vice District Governor, PROVIDED, however, that delinquent dues may be paid and good standing acquired at any time prior to the close of the credential certification, as such closing time shall be established by the rules of the District Convention.

Section 3 Quorum

The attendance in person of a majority of the delegates registered at a District Convention shall constitute a quorum at any session thereof.

Official Report Section 4

Within sixty (60) days after the close of the District Convention an official report of the District Convention proceedings shall be mailed to Lions Clubs International and each Club in the District by the Cabinet Secretary.

任何獅子會若積欠本區徵收之費用(自動捐獻除 外),欠款額達至港幣貳仟元或以上、在年會前之 三月份最後一日仍未清繳者,該會將喪失參加是 屆區年會之資格,不得選派代表出席區年會,亦不 得提名區總監,第一副總監及/或第二副總監參 選人。但在區年會所定審核資格時限屆滿之前,可 以清繳欠款,以恢復完備資格。

第三段 法定開會最低人數

在區年會中之任何會議中,均以登記代表人 總數之過半數為法定開會最低人數。

正式報告 第四段

區年會閉幕後六十天內, 區秘書須將區年會 過程之正式報告,呈送國際獅子會,及分送本區各 獅子會。



ARTICLE IX 第九條 Financial Year 財政年度



The Fiscal Year of the District shall be from July 1 of one year to June 30 of the following year.

本區之財政年度是由每年七月一日起至翌年 六月三十日止。



ARTICLE X 第十條



- (a) A Lions Club may be organised and chartered with the consent of the District Governor and/or the approval of the International Board of Directors.
- The name of each Club shall denote whether it is situated in Hong Kong or Macao; and each Club shall add a distinguishing designation to its name, which must have the prior written approval of the District Governor and/or International Board of Directors.
- The organization of a new Club should be under the supervision of a guiding Lion from the sponsoring Club, who should be a competent Lion member and should render guidance and advice to the new Club on all matters before, and twelve (12) months after, its organization.
- The acceptance of a Charter by a Lions Club shall be deemed to be the ratification of, and agreement on its part to be bound by, the Constitution and By-Laws of the District and Lions Clubs International.

- 新獅子會之組成及授証須獲區總監之同意及/或 國際理事會之批准。
- (b) 每一獅子會之稱號必須有識別説明是處於香港或 澳門;每一獅子會須有與別不同的稱號,此稱號並 須經區總監及/或國際理事會之事前書面批准。
- 每一個新獅子會在組成中,須由其贊助母會委任 資深會員擔任指導獅兄監管,指導獅兄須在新獅 子會籌備期間及成立後十二個月內負責給予指導 及忠告。
- (d) 新獅子會接受授証,即相等於承認及同意接受本 區憲章及附則規程及國際獅子會憲章及附則規 程,並同意受其約束。

- (e) Any chartered Club which fails to meet any obligation to Lions Clubs International may, in the discretion of the International Board of Directors, be placed in status quo, or have its charter cancelled. Any Club placed in status quo shall forfeit all rights and privileges pending final determination of its status by the said Board.
- (e) 任何獅子會如未能履行國際獅子會規定之義務時,國際理事會可酌情決議暫時凍結其地位或撤銷其創會時獲授之證書。所有被凍結地位之獅子會,將暫時喪失其一切權利,待上述理事會最終決定。



Membership in Lions Clubs shall be as follows:

- (a) Active Member: A member entitled to all rights and privileges and subject to all obligations which membership in a Lions Club confers or implies. Without limiting such rights and obligations, such rights shall include eligibility to seek, if otherwise qualified, any office in the Club in which he is a member, the District or Lions Clubs International, and the right to vote on all matters requiring a vote of the membership; and such obligations shall include regular attendance, prompt payment of dues, participation in Club activities and conduct reflecting a favorable image of the Lions Club in the community. All Active Members shall pay such dues as may be charged by the Club of which he is a member, which dues shall include District and International dues.
- (b) Member-at-Large: A member who has moved from the community or, because of health or other legitimate reason, is unable regularly to attend Club meetings and desires to retain membership in the Club, and upon whom the Board of Directors of said Club desires to confer this status. This status shall be reviewed each six months by the Board of Directors of said Club. A Member-at-Large shall not be eligible to hold office, or to vote in the International Convention or District Convention, but shall pay such dues as said Club may charge, which dues shall include District and International dues.
- of the conferring Lions Club, having performed outstanding service for the community or the said Club, upon whom the said Club desires to confer special distinction. The said Club shall pay entrance fees and International and District dues for the Honorary Member, who may attend meetings but shall not be entitled to any privileges of Active membership.

獅子會之會籍劃分為以下各類:

- (a) 現役會員:乃一個享有獅子會一切權利、但亦須履行獅子會一切義務的會員。在不限制此等權利及義務的前題下,權利包括在其所屬獅子會、本區或國際獅子會出任任何職務(但須具備或符合所需資格),以及在需要由會員投票通過之事務上施行投票權;而義務則包括經常出席、準時繳付費用、參與獅子會活動、及以行動或表現維護獅子會在社會上之良好聲譽。所有現役會員均須繳付其屬會徵收之各項費用,包括本區及國際獅子會之收費。
- (b) 留籍會員:乃一個因已移居外地、健康或其他合法原因而不能經常出席獅子會會議,但冀望保留會籍而獲得其屬會董事局授予此會籍的會員。此類會籍由其屬會董事局每六個月檢討一次。留籍會員並無資格擔任職務或於國際會議或區年會中投票,但須繳付其屬會所徵收之各項費用,包括本區及國際獅子會之收費。

(c) 名譽會員:乃一個非獅子會會員,但因曾為社會或獅子會作出卓越之服務,而獲得獅子會授予此項特殊學之人士。其屬會須代其繳付入會費及本區與國際獅子會之收費。名譽會員可出席會議,但不能享有現役會員之權利。

- (d) Privileged Member: A member of a Club who has been a Lion for fifteen (15) or more years, who, because of illness, infirmities, advanced age or other legitimate reason as determined by the Board of Directors of said Club, has to relinquish his Active Member status. A Privileged Member shall pay such dues as the Club may charge, which dues shall include District and International dues. He shall have the right to vote and be entitled to all other privileges of membership except the right to hold Club, District or International office.
- Life Member: Any member of a Club who has maintained Active membership as a Lion for twenty (20) or more years and has rendered outstanding service to his Club, his community, or Lions Clubs International; or any member of a Club who has maintained such Active membership for fifteen (15) or more years and is at least 70 years of age; or any member of a Club who is critically ill, may be granted Life membership in his Club upon (i) recommendation of his Club, (ii) payment to Lions Clubs International of US\$500.00, or its equivalent in Hong Kong or Macao currency, by his Club in lieu of all future dues to Lions Clubs International, and (iii) approval by the International Board of Directors. Nothing herein shall prevent a Club from charging a Life Member such dues as it shall deem proper. A Life Member shall have all privileges of Active membership so long as he fulfills all obligations thereof. All International Presidents, upon retiring from office, shall automatically become Life Members of their respective Lions Clubs, without cost to such Clubs. A Life Member who desires to relocate and receives an invitation to join another Lions Club shall automatically become a Life Member of the latter.
- (f) Associate Member: A member who holds his primary membership in another Lions Club but maintains a residence or is employed in the conferring club's community. This status may be conferred by the invitation of the Board of Directors and shall be reviewed annually by said Board. The conferring club shall not report an Associate Member on its Membership and Activities Report.

An Associate Member may be eligible to vote on club matters at meetings where he is present in person, but may not represent the club, which has conferred Associate Member status, as a delegate at District or International conventions. He shall not be eligible to hold Club, District or International office, nor District or International committee assignment through the conferring club. International and District dues shall not be assessed on the club conferring Associate Member status but shall be assessed by the club in which he maintains Active Membership; PROVIDED, however, the local club may assess an Associate such dues it deems appropriate.

- (d) 優惠會員:乃一個曾經是十五年或以上的獅子會會員,因疾病、體弱、年邁或其他經其屬會董事局決定之合法原因,必須放棄其現役會籍者。優惠會員須繳付其屬會所徵收之各項費用,包括本區及國際獅子會之收費。他擁有投票權及享有獅子會會員之全部權利,但不能擔任其屬會、本區或國際獅子會職務。
- (e) 終生會員:任何一個已維持二十年或以上現役會籍 而曾對其屬會、社會或國際獅子會作出卓越服務 之會員;或一個已維持十五年或以上現役會籍而年 齡不少於七十歲之會員;或一個病重垂危之會員, 在(i) 其屬會推薦;(ii) 由其屬會向國際獅子會繳付 五百美元,或同樣數額之港幣或澳門幣,以代替將 來一切國際獅子會收費;及(ii) 經國際理事會批准 後,可獲授終生會員會籍。本條款並無阻止任何獅 子會向終生會員收取該會認為合理費用之意。終 生會員在履行一切義務之前提下,可享有現役會員 之一切權利。所有國際獅子會會長在卸任後將自動 成為其本人屬會之終生會員,其屬會不須為其繳付 任何費用。任何終生會員如欲轉會並被邀加入另 一獅子會時,自動成為後者之終生會員。
- (f) 聯系會員:乃一個原屬某一獅子會(以下簡稱「原屬會」)的基本會員,但定居或受僱於另一獅子會之 社區,獲後者(以下簡稱「聯屬會」)董事局之邀請, 成為該會之聯系會員,聯系會員之會籍須每年檢討;且不列於聯屬會之「會籍及活動報告」中。

聯系會員有資格在其聯屬會會議中,就聯屬會之會務,參加表決,惟必須親自出席會議投票方可;但聯系會員不可在區年會或國際年會中,代表其聯屬會出席。聯系會員不可經由其聯屬會,擔任該會、區會或國際總會之職務、或區會或國際總會轄下委員會指派之工作。聯系會員須繳付給國際總會及區會之費用,但不在其聯屬會內計算,而是劃入其原屬會內計算;惟該聯屬會若認為適當,可酌情向其徵收費用。

(g) Affiliate Member: A quality individual of the community who currently is not able to fully participate as an Active Member of the club but desires to support the club and its community service initiatives and be affiliated with the club. This status may be conferred by the invitation of the club's Board of Directors.

An Affiliate Member may be eligible to vote on club matters at meetings where he is present in person, but may not represent the club as a delegate at District or International conventions.

He shall not be eligible to hold Club, District or International office, nor District or International committee assignment. An Affiliate Member shall be required to pay District, International and such dues as the local club may charge.

(5) 附屬會員:任何具有良好品格之社會人仕,本身不 克以現役會員身份全力參與獅子會,但仍冀望支 持獅子會及其社會服務並與其保持緊密聯繫者, 可經由其屬會董事局之邀請成為附屬會員。

附屬會員於親身出席會議時可在屬會之事務上投票,但不能於區年會或國際年會中代表其屬會。

附屬會員並無資格於屬會、區會或國際總會擔任 職務,亦不能在區會或國際委員會擔任工作。附 屬會員須繳付區會、國際總會及其屬會所徵收之 各項費用。

Application of the International Constitution and By-Laws 國際獅子會憲章及附則規程之適用

- (a) The Constitution and By-Laws of Lions Clubs International shall govern all matters not covered in this Constitution and the By-Laws made hereunder.
- (b) Any amendment made to the Lions Clubs International's Constitution and By-Laws at any International Convention of Lions Clubs International will be automatically applicable to this Constitution and By-Laws immediately after the International Convention at which such amendment is passed.
- (a) 本憲章及其附則規程如有未盡之處,悉依國際獅子會之憲章及附則規程辦理。
- (b) 國際獅子會之憲章及附則規程如經國際獅子會年會通過作任何修訂,則該項修訂於上述國際年會閉幕後,立即自動適用於本區之憲章及附則規程。



Effective Date of Constitution and By-Laws and Amendment(s) thereto 本憲章及附則規程之生效日及修訂

Section 1 Effective Date of the Constitution and By-Laws

This Constitution and the By-Laws made thereunder shall come into force from 1st July following the District Convention at which the same are adopted.

Section 2 Amendment

This Constitution and the By-Laws may be amended only at a District Convention by resolution reported by the Convention Committee on Constitution and By-Laws and passed by the affirmative vote of two-thirds (2/3) of the votes cast.

第一段 憲章生效日

本憲章及附則規程經區年會通過後,即於該 區年會閉幕後之七月一日開始生效施行。

第二段修訂

本憲章及附則規程,必須經本區年會憲章及 附則規程委員會建議,在區年會時,以三分二以上 之贊成票決議通過,方能修訂。

Section 3 Notice of Amendment

Any Club may propose one or more amendment(s) to the Convention Committee on Constitution and By-Laws, but no such amendment shall be so reported or voted upon unless the same shall have been furnished in writing by the Club to the Convention Committee on Constitution and By-Laws not less than sixty (60) days prior to the date of the District Convention. The said Committee shall study such amendments and may improve the wording thereof with the consent of the proposing Club. If and when the proposed amendments are found in order, the said Committee shall circulate them together with their findings to all the Clubs in the District at least thirty (30) days prior to the date of the District Convention with notice that the amendments will be voted upon at the District Convention.

Section 4 Effective Date of Amendment

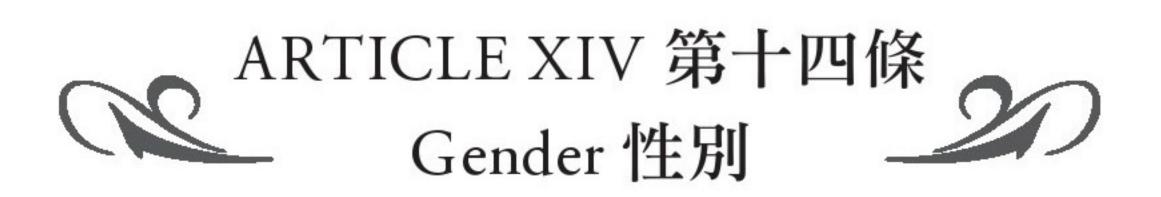
Each amendment shall take effect from 1st July following the District Convention at which it is adopted unless otherwise specified in the amendment.

第三段修訂通告

本區任何獅子會均可向區年會憲章及附則規程委員會,提出修訂本憲章及附則規程的建議;惟上述建議必須在區年會舉行日最少六十天前,以書面方式遞交區年會憲章及附則規程委員會。區年會憲章及附則規程委員會須將所提出之修訂建議加以研究,並可在提議者同意下將其文字增修刪改。一經審訂,區年會憲章及附則規程委員會須將修訂草案,連同該委員會研究結果,於區年會舉行日最少三十天前,通告本區所有獅子會,並告知該項修訂草案將於區年會中提出表決。

第四段修訂生效日

除在修訂草案中另有規定外,每一修訂條款經 區年會通過後,即於該區年會閉幕後之七月一日 開始生效施行。



In this Constitution and the By-Laws made thereunder, unless the context otherwise requires, words importing the masculine gender include the feminine and neuter genders, and words in the singular include the plural, and vice versa. 在本憲章及附則規程之中,除另有規定外, 男性稱謂包括女性及中性,單數包括眾數,反之 亦然。

BY-LAWS 附則規程

ARTICLE I 第一條 Nominating Committee 提名委員會

Section 1

- (a) The District Governor shall appoint at least forty-five (45) days prior to the District Convention, a Nominating Committee whose names and addresses shall be sent to all Clubs in the District at least thirty (30) days prior to the day of the District Convention.
- (b) The Nominating Committee shall comprise all Past District Governors resident in the District at the time such Committee is appointed, who shall elect a Chairperson among themselves at their first meeting.
- (c) The Nominating Committee shall be charged with the responsibility of screening all the candidate(s) for the office of District Governor, First Vice District Governor and Second Vice District Governor as to their Lionistic qualifications, as stipulated in Article II, Section 2 and Secion 3 of the By-Laws, and such further responsibility as may be necessary under Article VII Section 2.
- (d) The Nominating Committee shall appoint such number of Parliamentarians as it deems fit to take part in the District Convention, who shall be active Lions in good standing in their Clubs.
- (e) Nominations shall be received in writing in a format prescribed by the Nominating Committee.
- (f) The Nominating Committee shall list the names of all candidates, who shall have been found to be suitable for election, in alphabetical order, and present such list to the Convention Chairperson at least forty-eight (48) hours before the District Convention.

第一段

- (a) 在區年會舉行日最少四十五天前,區總監須委任 提名委員會,並將各委員之姓名及住址,於區年會 舉行日最少三十天前,通告本區所有獅子會。
- (b) 提名委員會之成員乃該委員會被委任時在本區居住之所有前任總監。該委員會首次開會時互選主席一人。
- (c) 提名委員會根據本區附則規程第二條中第二段 及第三段,負責審核區總監,第一副總監及第二 副總監參選人在獅子會之資歷,並須擔負其他在 第七條中第二段所述之職責。
- (d) 提名委員會須委任會議顧問,人數由其決定。會議 顧問必須隸屬本區內一個資格完備的獅子會,其 本身亦必須是一個資格完備的獅子會會員。
- (e) 候選人之提名須依照提名委員會之規定格式,以 書面為之。
- (f) 提名委員會須在區年會舉行最少四十八小時前, 將經核定適合競選之被提名候選人,照英文字母 排列,列成名單,將名單送交區年會主席。

ARTICLE II 第二條

District Governor, First Vice District Governor,
 Second Vice District Governor and Region Chairpersons
 區總監,第一副總監,第二副總監及分區主席

Section 1

Any member of a Club in the District running for the office of District Governor, First Vice District Governor or Second Vice District Governor shall file his intention to so run in writing with the Nominating Committee not less than twenty-one (21) days prior to the date of the District Convention, and furnish therewith evidence of his compliance with Lionistic qualifications for the said office set out in these By-Laws, together with any other information as may be reasonably required by the Nominating Committee to enable his candidacy to be considered for election. The Nominating Committee shall place for election at the District Convention the names of all qualified candidates. If none is received and/or qualified, then, and only then, nominations for the office may be made from the floor. Each candidate shall be allowed a campaign speech to be given by himself of not more than five (5) minutes duration.

Section 2

A candidate for the office of District Governor shall:

- (a) Be an Active Member in good standing of a chartered Lions Club in good standing in the District;
- (b) Secure the endorsement of his Club or a majority of the Clubs in the District; and
- (c) Have served or will have served at the time he takes office as District Governor:
 - (1) As President of a Lions Club for a full term or major portion thereof, and a member of the Board of Directors of a Lions Club for not less than two (2) additional years;
 - (2) As Cabinet Secretary and/or Cabinet Treasurer or Zone Chairperson or Region Chairperson or for a full term or major portion thereof;
 - (3) As First Vice District Governor for a full term or major portion thereof, PROVIDED, however, that in the event the incumbent First Vice District Governor does not stand for election as District Governor, any Club member who fulfills, or is deemed to have fulfilled, the qualifications of Article II Section 3 and who is currently serving or who has served one (1) additional year as a member of the District Cabinet shall also be an eligible candidate; and
 - (4) With none of the above being accomplished concurrently.

第一段

任何獅子會會員,如欲競選區總監、第一副總監或第二副總監職位,須於區年會舉行日最少二十一天前,書面通知提名委員會。並同時將他競選該職位所需之適當獅子會履歷,連同提名委員會合理要求之其他資料,送交提名委員會,以供提名委員會考慮其競選資格。提名委員會須安排所有具備資格之候選人提交區年會選舉。區年會在提名委員會沒有收到任何提名、或者在無任何人具備資格的情況下,方可接受即席提名。每一位候選人均可作不逾五分鐘之競選演説。

第二段

擬競選區總監者,須具備下述條件:

- (a) 必須隸屬本區內一個資格完備的獅子會,其本身 亦必須是一個資格完備的獅子會會員;
- (b) 得到其所屬獅子會之提名,或得到本區超過半數獅子會之提名;以及
- (c) 曾任或於接任區總監時曾任:
 - (1) 獅子會之會長足一屆或其大部份,另加最少兩 年為獅子會之董事,
 - (2) 區秘書及/或區司庫,或分域主席,或分區 主席,足一屆或其大部份,
 - (3) 第一副總監足一屆或其大部份。但倘若當屆第 一副總監不參加競選區總監,任何具備(或被 視乎為具備)第二條第三段中所列資格的獅子 會會員,只須在當屆擔任區職員、或在額外多 一年中曾經擔任區職員者,亦可成為有資格之 候選人,及
 - (4) 以上各職位若為同時兼任者,只可選其中之 一計算。

A candidate for the office of First Vice District Governor shall:

- (a) Be an Active Member in good standing of a chartered Lions Club in good standing in the District;
- (b) Secure the endorsement of his Club or a majority of the Clubs in the District; and
- (c) Currently serving as the Second Vice District Governor of the District, PROVIDED THAT in the event the current Second Vice District Governor does not stand for election as First Vice District Governor, or if a vacancy in the position of Second Vice District Governor exists at the time of the District Convention, any Club member who fulfills the qualifications for the office of Second Vice District Governor as set forth in these By-laws shall be deemed to fulfill the requirements hereinbefore set out in this sub-paragraph (c).

Section 4

A candidate for the office of Second Vice District Governor shall:

- (a) Be an Active Member in good standing of a chartered Lions Club in good standing in the District;
- (b) Secure the endorsement of his Club or a majority of the Clubs in the District; and
- (c) Have served or will have served at the time he takes office as Second Vice District Governor:
 - (1) As President of a Lions Club for a full term or major portion thereof, and a member of the Board of Directors of a Lions Club for not less than two (2) additional years;
 - (2) As Cabinet Secretary, Cabinet Treasurer, Zone Chairperson or Region Chairperson for a full term or major portion thereof; and
 - (3) With none of the above being accomplished concurrently.

Section 5

A Region Chairperson, who shall be appointed by the District Governor, shall be an Active Member in good standing of a chartered Lions Club in good standing in the District and have served:

- (a) As President or Secretary of a Lions Club for a full term or major portion thereof, or as a member of the Board of Directors of a Lions Club for not less than two (2) years; and
- (b) Have served as a Cabinet Secretary and/or Cabinet Treasurer or Zone Chairperson for a full term or major portion thereof.

第三段

擬競選第一副總監者,須具備下述條件:

- (a) 必須隸屬本區內一個資格完備的獅子會,其本身 亦必須是一個資格完備的獅子會會員;
- (b) 得到其所屬獅子會之提名,或得到本區超過半數獅子會之提名;及
- (c) 擔任當屆本區第二副總監之職,但倘若當屆第 二副總監不參加競選為第一副總監,或倘若在 區年會舉行時第二副總監之職出缺,任何具備 符合本附則規程內所述資格、能參選第二副總 監一職之會員,皆可被視乎為具備符合本段所 要求之資格。

第四段

擬競選第二副總監者,須具備下述條件:

- (a) 必須隸屬本區內一個資格完備的獅子會,其本身 亦必須是一個資格完備的獅子會會員;
- (b) 得到其所屬獅子會之提名,或得到本區超過半數獅子會之提名;及
- (c) 曾任或於接任第二副總監時曾任:
 - (1) 獅子會之會長足一屆或其大部份,另加最少兩 年為獅子會之董事,
 - (2) 區秘書,區司庫,分域主席或分區主席,足一 屆或其大部份,及
 - (3) 以上各職位若為同時兼任者,只可選其中之一 計算。

第五段

分區主席由區總監委任,其人必須隸屬本區 內一個資格完備的獅子會,亦必須是一個資格完 備的獅子會會員,並須曾任:

- (a) 獅子會之會長或秘書足一屆或其大部份,或最少兩年為獅子會之董事;及
- (b) 區秘書及/或區司庫,或分域主席,足一屆或其大部份。

Each District Governor, First Vice District Governor and Second Vice District Governor shall serve for a term of one year which term shall commence with the close of the International Convention held in the calendar year of his election, if so held, but if not, then on 1st July next following his election and shall terminate with the close of the International Convention held in the calendar year next following the calendar year of his election, if so held, but if not, then on 30th June of the calendar year next following the calendar year of his election.

第六段

每一位區總監,第一副總監及第二副總監任 期一年,在其獲選年中之國際年會閉幕時起計, 但若當年沒有舉行國際年會,則在其獲選後之七 月一日起計;任期至其獲選年翌年中之國際年會 閉幕時終止,但若當年沒有舉行國際年會,則在其 獲選年之翌年六月三十日為止。



ARTICLE III 第三條 Election Proceedings 選舉程序



Section 1

- (a) The election of the District Governor shall be conducted by a secret written ballot. In the event that there is only one candidate, the District Governor Candidate is required to secure a simple majority of the affirmative votes cast by the delegates present and voting in order to be declared elected.
- (b) The election of the First Vice District Governor and the Second Vice District Governor shall each be conducted by a secret written ballot, unless there shall be only one candidate in which event a voice vote may be taken with the consent of all delegates present. Any delegate present, without giving reason, may at the time when the Election Chairperson asks the Delegates whether there is any objection to a voice vote, object to such voice vote and demand a secret written ballot and in such event, such written secret ballot shall be cast and the First Vice District Governor Candidate is required to secure a simple majority of the affirmative votes cast by the delegates present and voting in order to be declared elected.
- (c) If there are more than one candidate respectively for the office of District Governor, First Vice District Governor or Second Vice District Governor, election shall in each case be by secret written ballot. The candidate receiving the largest number of the votes cast shall be declared elected.
- In case of a tie on any ballot, balloting shall continue on the tied candidates until one is elected. If, however, after the third balloting, the result is still a tie, the Convention Chairperson shall call on the Election Committee to prepare lots and the candidates receiving the tie votes shall cast lots before this Committee within one (1) hour after the election shall have been declared a tie. If any such candidate shall fail to appear within the said hour, the Election Committee shall cast a lot for him. The candidate to whom the lot shall fall shall be declared elected. The type of lot to be cast shall be determined by the Election Committee.

第一段

- (a) 區總監之選舉,以書面不記名投票方式進行。若 區總監候選人僅得一人時,候選人必須取得出席 代表之多數贊成票,方能當選。
- (b) 第一副總監及第二副總監之選舉,均以書面不記 名投票方式進行;但如候選人僅得一人時,在取得 所有出席代表之一致同意後,得以口頭方式為之。 選舉主席向出席代表詢問是否反對以口頭方式投 票時,任何出席代表可予以反對,而不須提出任何 理由,並可要求以書面不記名方式選舉。在此情況 下,選舉須以書面不記名投票方式進行。第一副總 監候選人必須取得出席代表之多數贊成票,方能 當選。
- (c) 若競選區總監、第一副總監或第二副總監者超過 一人時,選舉須採用書面不記名投票方式進行; 候選人中以獲票最多者當選。
- (d) 如有相等數量票數情況,則繼續舉行投票,直至 一名候選人當選。但如經三次投票後,結果仍為 相等數量票數時,區年會主席須知會選舉委員會 準備抽簽,於宣佈相等數量票數後一小時內召集 獲票相等之候選人,在該委員會之監督下舉行抽 簽。抽簽時,如任何候選人缺席,得由選舉委員會 代表抽簽。中簽之候選人,即為區總監之當選人。 抽簽之方式由選舉委員會決定。

- If the District Governor Candidate fails to secure a simple majority of the affirmative votes cast, the said candidate is defeated. The District has failed to elect a District Governor. In such event, the District Governor shall be appointed by the International Board of Directors. The District Governor, or the Immediate Past District Governor, or if none is available, then the most recent Past District Governor available shall convene a meeting to be held within 15 days after such District Governor Candidate is defeated, with members of the existing cabinet, the current and all past International Presidents (residing in District 303), the current and all past International Directors (residing in District 303) and Past District Governors, who are members in good standing invited to attend. Such a meeting is to be chaired by the convenor and written invitations are to be sent by him. Each Lion, who is entitled to receive an invitation to attend and is present at the said meeting shall be entitled to cast one vote for the Lion of his choice (which may include but not limited to the said defeated candidate) as the recommendee for the appointment to the office of District Governor by the International Board of Directors. It is the duty of the Chairperson to report the result of such meeting and the name of the recommendee to the International Board of Directors within seven (7) days of such meeting together with evidence of invitation sent and attendance at said meeting. The International Board of Directors may consider such recommendation but is not bound by such.
- (f) If the First Vice District Governor Candidate, or the Second Vice District Governor Candidate, as the case shall be, fails to secure a simple majority of the affirmative votes cast, the said candidate is defeated. In the event that the District fails to elect a First Vice District Governor or a Second Vice District Governor, he shall be appointed in the following manner to fill the term.

The District shall convene a meeting of the members of the existing Cabinet as provided for in the International Constitution and By-Laws and all past international officers and Past District Governors who are residing in District 303 and who are members in good standing of a chartered Lions Club in good standing in the District. It shall be the duty of the attendees at this meeting to appoint a qualified Club member (which may include but not limited to the defeated candidate) for the remainder of the term. In filling said vacancy, it shall be the duty of the District Governor, or if not available, the most recent Past District Governor who is available to send out invitations to attend said meeting and it shall also be his responsibility to preside as Chairperson of the meeting. The Chairperson shall convey the result to Lions Clubs International within seven (7) days together with evidence of invitations sent and meeting attendance. Each Lion who is entitled to receive an invitation to attend and is present at said meeting shall be entitled to cast one vote for the Lion of his choice.

Section 2

The names of the District Governor Elect, the First Vice District Governor Elect and the Second Vice District Governor Elect shall be reported within three (3) days after the close of the District Convention by the incumbent District Governor to the International President and International Board of Directors for confirmation.

- (e) 如區總監候選人未能取得出席代表之多數贊成 票時,該候選人即告落選,亦即本區未能選出 總監。在此情況下,區總監須由國際理事會委任 之。現任區總監或上屆區總監(如兩者均不克處 理時,則最近之前任總監)須於區總監候選人落 選後十五天內,與現任區職員召開會議,並邀請 所有資格完備之現任及前國際會長(居住於三〇 三區者)、現任及前國際理事(居住於三〇三區 者)及前任區總監出席會議。會議由召集人主持 並負責發出書面邀請通告。每一位具有資格被邀 請出席、並出席會議之獅子會會員可投一票選舉 其屬意者(落選之候選人可包括在內),推薦予 國際理事會委任為區總監。會議主席須負責於舉 行會議後七天內連同發出邀請及出席會議者之 證明,向國際理事會呈報會議結果及獲推薦者之 姓名。國際理事會對推薦建議可作考慮,但接受 與否則並無限制。
- (f) 倘若第一副總監或第二副總監候選人未能取得出席代表之多數贊成票時,該候選人即告落選,亦即本區未能選出該第一副總監或第二副總監。在此情況下,該第一副總監或第二副總監應以下列方式委任,以填補任期內之空缺。

本區須依據國際獅子會憲章及規程召開會議,由現任區職員與所有定居於三〇三區之前任國際獅子會職員及前任區總監參與會議;惟後者必須隸屬本區內一個資格完備之獅子會會員。與會者有責委任一位符合資格之獅子會會員(落選候選人可包括在內),在所餘任期內擔任副總監。在填補副總監空缺之程序中,由區總監負責發出通告,邀請有關成員出席會議,並擔任會議主席(若無區總監在位,則由最近之前任總監代行)。主席須於出房會員,並附上發出內向國際獅子會呈報會議結果,並附上發出邊請通知及出席會議人數之証明。每一位具有資格被邀請出席、並出席會議之獅子會會員,可投一票選舉其屬意者。

第二段

當屆區總監須於區年會閉幕後三天內將當選區總監、第一副總監及第二副總監之姓名呈報國際獅子會會長及國際理事會,以作核實。

ARTICLE IV 第四條 Convention Committee 區年會委員會



Section 1

- The District Governor shall appoint not more than six (6) Past Presidents as members of the District Convention Committee; and also the chairpersons and members respectively of the Convention Constitution & By-Laws Committee, Resolutions Committee, Credentials Committee and Election Committee, each Committee to comprise not more than five (5) members including its chairperson. All such Committees shall perform such duties as the District Governor may designate in accordance with the Purposes and Objects of Lions Clubs International.
- The Credentials Committee of the District Convention shall comprise, besides its Chairperson, the Cabinet Secretary, the Cabinet Treasurer, and two (2) other members who are not Officers of the District appointed by the District Governor. The Credentials Committee shall verify the number of delegates to which each Club is entitled, the standing of each delegate and the attendance of delegates at the District Convention.

Section 2

No candidates for the office of District Governor, First Vice District Governor or Second Vice District Governor shall serve on any of the statutory Committees of the District Convention.

第一段

- 區總監須委任不超過六位前任會長為區年會委員 會成員;並委任適當人員為年會之憲章及規程委 員會、議案委員會、投票代表資格審查委員會、 及選舉委員會之主席及成員。每一委員會之成員 (包括主席在內)以不超過五人為限。上述各委員 會須遵照國際獅子會之目的及宗旨,執行區總監 所指定的各項任務。
- (b) 區年會投票代表資格審查委員會之組織中,除該 委員會主席外,須有區秘書、區司庫、及兩位非區 職員之委員,由區總監委任。投票代表資格審查 委員會負責核定每一獅子會可委派出席代表之人 數及資格,並核對出席區年會代表之身份。

第二段

凡參加競選區總監、第一副總監或第二副總 監之候選人,均不得擔任區年會任何法定委員會 中之職位。

ARTICLE V 第五條



Rules for District Convention Procedure 區年會程序規則



Section 1

The District Governor shall arrange the Order of Business for the District Convention and the same shall be the order of the day for all sessions.

Section 2

Except as otherwise specifically provided in the Constitution and By-Laws, or in the Rules of Procedure adopted for a meeting which are not inconsistent with the Constitution of the District and the By-Laws made thereunder, all questions of Order and Procedure in the District Convention, any District meeting, any meeting of the District Cabinet, Zone or member Club, or of any group or committee of any one of them, shall be determined by Robert's Rules of Order, Newly Revised.

第一段

區總監負責安排區年會中應研討事項之程 序,其即成為當日所有會議之議程次序。

第二段

除在本區憲章及附則規程中另有規定,或在 任何會議中特別選用、與本區憲章及附則規程不 相抵觸之程序規則中另有規定外,所有區年會,或 其他區會議,或區務會議,或分域會議,或各獅子 會會議,或其下各小組或委員會會議之程序,均以 最新修訂之「羅拔氏會議程序規則」為準。

District Governor. The District Governor shall act under the general supervision of the International Board of Directors as the representative of Lions Clubs International in the District and shall have general supervision over all Lions Clubs therein. In addition, the District Governor shall:

- (a) Further the Purpose and Objects of Lions Clubs International;
- (b) Actively participate and inspire other district officers to administer and promote effective membership growth and new club organization and supervise the organization of new Lions Clubs;
- (c) Actively participate and inspire other district **officers** to administer and promote leadership development at the club and district levels;
- (d) Support and promote the Lions Clubs International Foundation;
- (e) Promote cordial relations among the chartered Lions Clubs;
- (f) Preside, when present, over the district convention, and cabinet and other district meetings;
- (g) Endeavor to visit each Club at least once during his term of office;
- (h) Appoint such Committee and Committee Chairpersons as he shall see fit;
- (i) Exercise such supervision and authority over Cabinet Officers and District Committee appointees as is provided in the Constitution of the District including but not by way of limitation, the following:
 - (1) Supervise the collection of all per capita levies by the Cabinet Treasurer, designate depositories for said funds and ensure that all payments therefrom are for proper and legitimate expenses pertaining to the administration of the affairs of the District, and ensure that all contributions to the District Project Fund are transferred to the Hong Kong & Macao Lions Foundation as quickly as possible;
 - (2) Secure, semi-annually or more frequently, District **financial** reports from the Cabinet Treasurer, and the Chairpersons of those Committees whose operations involve the receipt and disbursement of District funds;
 - (3) Provide for an annual or more frequent audit of the books and accounts of the Cabinet Treasurer and set up a **definite** schedule of date, times and places of Cabinet meetings to be held during the **fi**scal year;

第一段

區總監 區總監在國際理事會之一般指導下,擔任國際獅子會在本區之代表,總的監管本區 所有獅子會。此外,區總監須:

- (a) 促進國際獅子會之目的及宗旨;
- (b) 積極參與並啟發其他區職員主理推動實質會員增 長及組織新獅子會,並監管新獅子會的組成;
- (c) 積極參與並啟發其他區職員,在屬會及區會層面,主理及促進領導才能發展;
- (d) 支持及增長國際獅子會基金;
- (e) 推進已獲授証獅子會之間的友好關係;
- (f) 親臨在場時主持區年會、區務會議及本區其他會議;
- (g) 在任內盡其所能,訪問本區每一屬會最少一次;
- (h) 以其認為適當之決定,成立委任各委員會及委員 會主席;
- (i) 根據本區憲章,監管區職員及其他區委員會成員,包括(但不限於)執行下列職權:
 - (1) 監管區司庫徵收所有人均徵費,指定該等款項 存放處,務使所有支出均屬本區事務行政管理 中所應支付之正當及合法費用,並確令所有區 服務基金之供款,盡速移交港澳獅子基金;
 - (2) 於每半年或更頻密地,著令區司庫以及其他 涉及處理區基金收入支出事務之委員會主 席,呈交區財政報告;
 - (3) 每年一次或更頻密地,指令進行區司庫賬冊及 賬目之稽核,並訂立切實的日期、時間及地點 編排表,以舉行財政年度內各次區務會議;

- (j) Ensure that the affairs of the Clubs are conducted within the provisions and spirit of the Constitution and By-Laws of Lions Clubs International;
- (k) Present proposals for the budget at the **first** meeting of the Cabinet;
- (l) Submit the audited statements of account of the District of the previous Fiscal Year to the annual District Convention for confirmation;
- (m) Submit such other reports and perform such other functions as required by the International Board of Directors;
- (n) Deliver forthwith, at the termination of his term of office, all District accounts, funds and records to his successor in office.

The District Governor and the Cabinet shall seek the prior approval of the District, through the Annual District Convention or an extraordinary meeting specially called for such purpose, before making any financial commitment for the District which is beyond the financial means available during their term of office.

Section 2

The First Vice District Governor. The First Vice District Governor, subject to the supervision and direction of the District Governor, shall be the chief administrative assistant to the District Governor and his specific responsibilities shall be to:

- (a) Further the Purposes and Objects of Lions Clubs International;
- (b) Play an active role in membership development including extension of new Lions Clubs and leadership development within District 303;
- (c) Become familiar with the duties of the District Governor such that in the event of a vacancy in the office of the District Governor he will be better prepared to assume the duties and responsibilities of the said office;
- (d) Perform such administrative duties as may be assigned by the District Governor;
- (e) Perform such other functions and acts as may be required of him by the International Board of Directors by means of directives;
- (f) Actively participate in all Cabinet meetings and conduct all meetings in the event that the District Governor is unable so to do;
- (g) Participate in District Governor's Honorary Committee meetings as appropriate;
- (h) Participate in the preparation of the district budget;
- (i) Engage actively in all matters to be continued in the immediate following year;

- (j) 確令各屬會事務之處理,均符合國際獅子會憲章 及附則規程之條文及精神;
- (k) 在首次區務會議中提交收支預算案建議;
- (l) 將本區上一個財政年度經稽核之會計報表,呈交區年會,以供確認通過;
- (m) 就國際理事會規定,呈交其他報告及執行其他職務;及
- (n) 在其任期屆滿時將所有本區賬目、款項及記錄, 移交其繼任人。

區總監及其區務委員會,如欲許諾負擔任何超乎 其任期內本區財力範圍之事項,必須事前於區年會或 召開特別區會議,獲得本區批准後,方能實行。

第二段

第一副總監 第一副總監在區總監之監管及 指導下,任區總監之主要行政助理,其具體職責 如下:

- (a) 促進國際獅子會之目的及宗旨;
- (b) 在推動會員發展工作中任積極角色,包括在三〇 三區內拓展新獅子會之成立及領導才能之進展;
- (c) 熟習區總監之職責,以致當區總監因故出缺時, 更能勝任執行區總監之職責及任務;
- (d) 執行區總監所指派之行政職責;
- (e) 根據國際理事會指引,執行其所要求之其他功能 及行動;
- (f) 積極參與所有區務會議,並主持總監未能主持之 所有會議;
- (g) 因應適當情況,出席總監榮譽諮詢委員會會議;
- (h) 參與制訂區預算案;
- (i) 積極參與所有將於下年度延續的事務;

- (j) Participate in the review of the strength and weaknesses of the Lions Clubs in District 303; and
- (k) At the request of the District Governor supervise the performance of district committees

The Second Vice District Governor. The Second Vice District Governor shall be subject to the supervision and direction of the District Governor, and his specific responsibilities shall be to:

- (a) Further the purpose of this Association;
- (b) Actively participate and inspire other district **officers** to administer and promote **effective** membership growth and new club organization;
- (c) Perform such duties as assigned by the District Governor, including assisting the District Retention Committee chairperson;
- (d) Perform such other functions and acts as required by the policy of this Association;
- (e) Actively participate in all cabinet meetings and conduct all meetings in the event that the district governor and the **first** vice district governor are unable to do so;
- (f) Participate in the preparation of the district budget;
- (g) Actively engage in all matters to be continued in the immediate following year; and
- (h) At the request of the District Governor supervise the performance of the district committees and participate in the review of strength and weaknesses of District 303.

Section 4

Cabinet Secretary. Under the supervision and direction of the District Governor, the Cabinet Secretary shall:

- (a) Keep an accurate record of the proceedings of all meetings of the District Cabinet, and within fourteen (14) clear days after such meeting forward copies of the same to all members of the District Cabinet, and the office of Lions Clubs Internationl;
- (b) Furnish copies of the District Convention minutes to Lions Clubs International, the District Governor and the President and Secretary of each Club in the District;
- (c) Assist the District Governor and the District Cabinet in conducting the business of the District and perform such other duties as are specified or implied in the Constitution of the District and the By-Laws made thereunder, or as may be assigned to him from time to time by the District Governor or the District Cabinet;

- (j) 參與審核三〇三區內各獅子會的強弱狀況;及
- (k) 因應總監的要求,督導區委員會之運作。

第三段

第二副總監 第二副總監在區總監之監管 及指導下,其具體職責如下:

- (a) 促進國際獅子會之目的;
- (b) 積極地參與及啟發其他區職員推行及提升會員增 長及拓展新獅子會之工作;
- (c) 執行總監指派之職責,包括協助保留會員委員會 主席之工作;
- (d) 根據獅子會既定政策發揮其功能;
- (e) 積極參與所有區務會議,並主持總監及第一副總 監未能主持之所有會議;
- (f) 參與制訂區預算案;
- (g) 積極參與所有將於下年度延續的事務;及
- (h) 因應總監的要求,督導區委員會之運作並參與檢討三〇三區內各獅子會的強弱狀況。

第四段

區秘書 區秘書在區總監之監管及指導下, 執行職責如下:

- (a) 負責保存區務委員會一切會議之正確紀錄,並於 開會後十四天內將紀錄送交區務委員會成員及國 際獅子會;
- (b) 負責將區年會會議紀錄送交國際獅子會、區總 監、及本區每一個獅子會會長及秘書;
- (c) 協助區總監及區務委員會處理有關本區事務,履 行本區憲章及附則規程規定、或區總監或區務委 員會要求之各項職責;

- (d) Sign notices and documents issued by the District; and
- (e) Make an annual report to the District Cabinet at its meeting immediately preceding the annual District Convention, and such other reports at such other times as the District Governor or the District Cabinet may require.

Cabinet Treasurer. Under the supervision and direction of the District Governor, the Cabinet Treasurer shall:

- (a) Collect and issue receipts for all per capita levies and other payments to the District, deposit the same in such bank or banks as the District Governor shall determine and disburse the same in accordance with the Constitution of the District and the By-Laws made thereunder; and
- (b) Keep accurate books and records of account, and permit inspection of the same by order of the District Governor. Upon direction of the District Governor or the District Cabinet, the Cabinet Treasurer shall furnish any such books and records as required to any auditor appointed by the District Convention.

Section 6

Region Chairperson. A Region Chairperson shall:

- (a) Further the purposes of Lions Clubs International and attend the regular and special meetings of the District Cabinet;
- (b) Assist the District Governor in promoting Lionism by performing such duties as may be delegated to him from time to time by the District Governor;
- (c) Ensure that every Club within his Region operates under a duly adopted Club Constitution and By-Laws.
- (d) Play an active role in membership development including organization of new clubs and strengthening of clubs in the District;
- (e) Play an active role in leadership development at the club level;
- (f) Promote representation at International Conventions and District Conventions by at least the full quota of delegates to which the Clubs in his Region are entitled;
- (g) Supervise and assist in the activities of the Zone Chairpersons both in his region and in the performance of his official duties and cooperate with them in arranging and holding District Governor's Advisory Committee meetings, and supervise such district committee chairperson as may be assigned by the District Governor; and
- h) Perform such other functions and acts as may be required by the International Board of Directors through the district **officers** manual and other directives.

- (d) 簽署由本區發出之通告及文件;及
- (e) 在區年會開會前之區務會議中,提交年報及其他 區總監或區務委員會要求的報告。

第五段

區司庫 在區總監之監督指導下,區司庫之職責如下:

- (a) 負責徵收所有人均徵費及本區其他收費並發收據,將其存進區總監所指定之銀行,並按本區憲章及附則規程規定支付款項;及
- (b) 保存正確會計賬目及簿記,在區總監指令時提供查閱。在區總監或區務委員會之指示下,將所有賬冊送交區年會委任之核數師稽核。

第六段

分區主席 分區主席須:

- (a) 促進國際獅子會之目的,並參與區務委員會一切 經常及特別會議;
- (b) 協助區總監,為促進獅子精神,執行區總監不時 委派給他之任務;
- (c) 著令其分區內每一個屬會均以一個合法地採納 之憲章及附則規程運作;
- (d) 在推動會員發展工作中,任積極角色,包括新獅子會的組成、及區內屬會的鞏固工作;
- (e) 在屬會層面之領導才能發展工作中,任積極角色;
- (f) 推動其區內各屬會派遣不少於足額代表人數,代表參與國際年會及區年會;
- (g) 監管及協助各分域主席在其分域內之活動,及其 公職之執行,並與各分域主席合作,安排及召開總 監諮詢委員會會議,並督導各區委員會主席;及
- (h) 按國際理事會區職員手冊中之規定及其他指示, 執行其他功能及行動。

Zone Chairperson. Under the control and supervision of the District Governor and the Region Chairperson, a Zone Chairperson shall:

- (a) Further the purpose of Lions Clubs International;
- (b) Serve as chairperson of the District Governor's Advisory Committee in his Zone and as such chairperson to call and arrange, with the cooperation of the Region Chairperson, regular and scheduled meeting of said committee, and make a report of each District Governor's Advisory Committee meeting and send copies within fourteen (14) clear days thereafter to Lions Clubs International, and to the District Governor and the Region Chairperson;
- (c) Ensure that every Club within his Zone operates under a duly adopted Club Constitution and By-Laws;
- (d) Encourage Inter-Club meetings and social activities;
- (e) Promote attendance at charter nights of newly organised Clubs;
- (f) Promote representation at International Conventions and District Conventions by at least the full quota of delegates to which Clubs in his Zone are entitled;
- (g) Play an active role in membership development including extension of new clubs;
- (h) Play an active role in leadership development at the club level; and
- (i) Perform such other functions and acts as may be required by the International Board of Directors through the district officers manual and other directives.

In the event that a Zone Chairperson for any reason cannot or, in the judgement of the District Governor, does not perform the duties of his office, or in the event the office is for any reason vacated, the District Governor shall appoint a successor to serve for the unexpired term.

第七段

分域主席 在區總監及分區主席之管控及 監督下,分域主席須:

- (a) 促進國際獅子會之目的;
- (b) 擔任其分域中的總監諮詢委員會主席,並以其分域主席的身份,在分區主席之協力下,召開及安排上述委員會之經常會議及定期會議,就每一個總監諮詢委員會會議提交報告,並於開會後十四天內將報告送交國際獅子會、區總監及分區主席。
- (c) 著令其分域內每一個屬會,以一個合法地採納之 憲章及附則規程運作;
- (d) 鼓勵屬會彼此之間聯合聚會及交誼活動;
- (e) 推動更多人參與新創立獅子會授證典禮;
- (f) 推動其分域內各屬會派遣不少於足額代表人數,代表參與國際年會及區年會;
- (g) 在推動會員發展工作中,任積極角色,包括新獅子會之拓展;
- (h) 在屬會層面之領導才能發展工作中,任積極角色; 及
- (i) 按國際理事會區職員手冊中之規定及其他指示, 執行其他功能及行動。

若有任何分域主席因故不克執行其職務,或若區總監認為任何分域主席未有執行其職務,又或若任何分域主席在任內出缺,區總監須即委派適當人選,於其未完任期中繼續服務。



Nomination and Endorsement of International Director and Second Vice-President Nominees 國際獅子會理事及第二副會長之提名及認可

Section 1

Subject to the provisions of the International Constitution and By-Laws, any member of a Lions Club in the District seeking endorsement at the District Convention as a Candidate for the Office of International Director or Second Vice-President shall:

- (a) Deliver (by mail or in person) written Notice of Intention to seek such endorsement to the District Governor, not less than sixty (60) days prior to the convening date of the District Convention at which the question of endorsement is to be voted upon; and
- (b) Deliver with the said Notice of Intention evidence of fulfilment of the qualifications for such office as set forth in the International Constitution and By-Laws.

Section 2

Each Notice of Intention as delivered shall be transmitted forthwith by the District Governor to the Nominating Committee of the Convention, as soon as the Nominating Committee has been appointed under Article I Section 1 of these By-Laws. The Nominating Committee shall review and perfect the same by obtaining from each prospective candidate any additional evidence of such intention and qualification as may be necessary under the International Constitution and By-Laws and, so far as may be applicable, as provided in Article VII Section 7 of these By-Laws, and shall place in nomination at the Convention the name of each such prospective candidate who has fulfilled said procedural and constitutional requirements.

Section 3

Each such nominee for endorsement shall be entitled to one campaign speech of not more than **fi**ve (5) minutes duration.

Section 4

The vote on the question of endorsement shall be by secret written ballot, unless there shall be only one nominee seeking the same, in which event a voice vote may be taken. The nominee receiving a majority of the votes cast shall be declared as the endorsed candidate of the District. In the event of a tie vote, or failure of one (1) nominee to receive the required majority of votes, the balloting shall continue with respect of the two (2) nominees only who have received the largest number of votes on the previous ballot until one receives the required majority of votes cast.

第一段

除國際獅子會憲章及附則規程另有規定外, 本區獅子會任何會員如擬在區年會中獲本區認可 為國際獅子會理事或第二副會長參選人者須:

- (a) 將其申請認可資格之意願,以書面方式,提出通知,在區年會開會日最少六十天前,將此通知親自交付或郵寄區總監;及
- (b) 在遞交上述通知書之同時,附上符合國際獅子會 憲章及附則規程有關申請該職位所需具有之完備 資格証明。

第二段

區總監在收到上述意願申請認可資格通知書後,一俟區年會之提名委員會依據本附則規程第一條第一段成立時,須立即將此通知書提交區年會之提名委員會。區年會之提名委員會須審核參選人之資歷,向參選人及從其他來源,搜集有關其意願及資格之証據,以証實是否與國際獅子會憲章及規程、及本附則規程第七條第七段所規定者相符及完備。區年會之提名委員會須將每一個已完成上述程序及具有憲章規定資格之候選人,在區年會中予以提名。

第三段

每一候選人可作不逾五分鐘之競選演説。

第四段

有關頒授認可資格之表決,採用書面不記名 投票方式進行,但若候選人僅得一人時,得以口頭 方式為之。獲票最多之候選人當選為本區認可之 候選人。若有相等數量票數情況,或若任何一候選 人皆未獲投票之大多數,則由得最多票之二人繼 續第二次投票,直至有一候選人能獲得所需投票 之大多數為止。

A Certication of Endorsement of Candidacy by the District shall be made in writing to Lions Clubs International in accordance with the requirements therefor set forth in the International Constitution and By-Laws. The District Governor shall further send a copy of the same to the Orient and South East Asia Lions (OSEAL) Forum within thirty (30) days after the District Convention at which the endorsement is given, or if by then the Resolutions Committee of the next ensuing OSEAL Forum has not yet been formed, so soon as may be practicable after such Committee is formed.

Section 6

No endorsement of any candidacy of any member of a Lions Club in this District shall be valid unless and until the provisions of Article VII have been met.

Section 7

A member of a Lions Club seeking election for the office of the Second Vice-President or International Director of Lions Clubs International shall be required to have the following qualifications:

- (a) A candidate for the **Office** of Second Vice-President of Lions Clubs International shall:
 - (1) be an Active Member in good standing of a Lions Club in good standing;
 - (2) have completed or be completing his term, by election or appointment, of International Director;
 - (3) secure endorsement by the District Convention of the District; and
 - (4) secure a Certication of Endorsement of Candidacy by the District as provided in the International Constitution and By-Laws.
- (b) A candidate for the Office of International Director shall:
 - (1) be an Active Member in good standing of a Lions Club in good standing;
 - (2) have completed or be completing a full term of District Governor of the District;
 - (3) secure the endorsement by the District Convention of the District; and
 - (4) secure a **Certification** of Endorsement of Candidacy by the District in accordance with the provisions of the International Constitution and By-Laws.

第五段

本區須按照國際獅子會憲章及規程所定,出 具書面候選人認可証明書之副本,在當屆區年會 閉幕後三十天內,送交應屆東南亞獅子大會;但若 應屆東南亞獅子大會之議案委員會尚未成立,則 於該議案委員會成立後盡早送交。

第六段

本區內獅子會任何會員成為認可候選人之程 序,若不符第七條之規定,其獲頒授之資格無效。

第七段

任何獅子會會員擬參選為國際獅子會第二副 會長或理事者,須具備下述資格:

- (a) 國際獅子會第二副會長參選人須:
 - (1) 隸屬一個資格完備的獅子會,其本身亦必須是 一個資格完備的獅子會會員;
 - (2) 曾擔任或正在擔任被選或被委任之國際理事;
 - (3) 得到本區區年會之認可;及
 - (4) 取得本區出具符合國際獅子會憲章及規程所 規定之候選人認可証明書。
- (b) 國際獅子會理事參選人須:
 - (1) 隸屬一個資格完備的獅子會,其本身亦必須是 一個資格完備的獅子會會員;
 - (2) 曾擔任或正在擔任本區區總監滿一屆者;
 - (3) 得到本區區年會之認可;及
 - (4) 取得本區出具符合國際獅子會憲章及規程所 規定之候選人認可証明書。

As Amended: 1 July 2010